

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ



**«АУДАРМАТАНУ МЕН ӘДЕБИ КОМПАРАТИВИСТИКАНЫҢ
ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ»**

атты халықаралық ғылыми-теориялық конференция материалдары
24 ақпан, 2012 жыл

Материалы международной научно-теоретической конференции
**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
И ЛИТЕРАТУРНОЙ КОМПАРАТИВИСТИКИ**
24 февраля 2012 г.

Алматы 2012

УДК 821.0
ББК 83.3
А 91

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті жанындағы
Абай ғылыми-зерттеу институты баспаға ұсынған.

Редакциялық алқа:
Ж.Дәдебаев, Т.Есембеков, А.Жақсылықов,
М.Үмбетаев, Ә.Тарақ, Қ.Әбдікова, Л.Мұсалы.

Құрастырған:
филология ғылымдарының кандидаты, доцент Л. Ж. Мұсалы

А 91 «Аударматану мен әдеби компаративистиканың өзекті мәселелері» атты халықаралық ғылыми-теориялық конференция материалдары. / Құрастырған Л.Ж.Мұсалы. – Алматы: Қазақ университеті, 2012. – 312 бет.

ISBN 978-601-247-216-5

Жинақ әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-да 2012 жылы 24 ақпанда өткен «Аударматану мен әдеби компаративистиканың өзекті мәселелері» атты халықаралық ғылыми теориялық конференция материалдары негізінде дайындалды. Аударматану ғылымының теориясы мен әдістемесі, әдеби байланыстар, көркем аударманы талдау мен бағалаудың өзекті мәселелеріне назар аударылады.

Көркем аударма мәселелерімен айналысатын мамандарға, аспиранттар мен студенттерге арналады.

ISBN 978-601-247-216-5

© әл-Фараби атындағы ҚазҰУ, 2012

жеңілгенін мойындапты. Оны мойындатып отырған шешеннің көрегендігі, тапқырлығы, шеберлігі. Өткен ғасырларда ой жарыстырып, сөз сайыстыру салты қазақ-қырғыз елінің арасында кең тараған. Қырғызда жан сөйлеспейтін аламаннан озған алаяқ бір дилмар бар екен. Қырғыздың ханы Бөлтірікпен сөз қағыстыруға сол шешенді үйіне алдырып, үйінде сақтапты. Бір қалың жиылыста Бөлтірік шешен гүрлдеп сойлеп отырғанда, қырғыз шешені:

- Ат жаманы соқпақшыл,

Адам жаманы тақпақшыл деген, - депті. Сонда Бөлтірік:

- Сөздің көркі мақал-ды,

Ердің көркі сақал-ды.

Сақалы жоқ көселер

Қасабалы тоқал-ды, - дегенде, кесе ұялып, тұра жөнелінті. [1,18]

Шешендердің сөз сайысы тыңдарман көпшілік ортасында өткендіктен, Бөлтірік шешенге тұтқиылдан шабуылдаған қырғыз шешені қарсыласының тапқырлықпен тойтарыс беруін бірден мойындады. Бөлтірік шешеннің сөзі жүрекке қадалған оқтай дәл тиді. Сондықтан да шешен сөзі жеңісті. Осындай қазақ пен қырғыздың игі жақсылары түгел жиналған бір жиында қырғыз-қазақтың байлық айтысқаны туралы ғалым Ж.Дәдебаев өз еңбегінде «қырғыз шіркіннің байлығы сол, көшкен сайын ошағын жұртына қалдырып жүре береді», - деген [2,15] Бөлтірік шешеннің сөзін, қырғыздардың байлығын айта отырып, оның астарында ошағы жоқтығын айтып отырғандығын айтады. Бұл шешеннің тапқырлығына қоса оның біліктілігін, қырағылығын, сөз жеткізудегі шеберлігін көрсетеді.

Кез келген уақытта шешеннің ой ұшқырлығын байқау мақсатында, ескерусіз әңгіме сияқты айтыла салатын шешенге берілетін сауалдар болады. Қарапайым адам оған жауап беру керек екендігіне мән бермеуі де мүмкін. Ал шешендік өнер жолында жүрін, жауап бермеу шешеннің талантына сын. Осындай жұмбаққа мына бір шешендік мысалды алып отырмыз. Бір жолы қырғыз Қызылым қарт Жиреншеге кездесін қалып:

- Шешен, сізден сұрайын деген бір жоғым бар еді. Он бес дақ, жиырма бес серке, отыз бес орақ, қырық бес қылыш, елу бес егеу, алпыс бес арқан, жетпіс бес шідер жоғалттым. Осыған құлақдар болыңызшы, - дейді. - Жарайды - дейді Жиренше шешен. - Жоғыңыздың жөнін айтып беренін, өзіңіз тауып алыңыз.

Он бес жас құйын қуған желмен тең,

Жиырма бес дауыл ұрған перімен тең,

Отыз бес ағып жатқан селмен тең,

Қырық бес аю аспас белменен тең,

Жетпіс бесте көңілің жерменен тең,

Сексенде селкілдеген шал боларсың.

Тоқсанда толық миың орта түсер.

Жүзде дүниеден күдеріңді үз,

Өлмесең де өліден кем боларсың, - дейді.

- Өттеген-ай, өзіме жиырма бестегі жігіттей едім, көңілімнің жердей болғанын қарашы, бекер-ақ сұраған екенмін - деп сонда Қызылым қарт жантая кеткен екен [3, 29 б].

Бұл мысалда адам өмірінің түрлі кезеңдерін «он бес дақ, жиырма бес серке, отыз бес орақ, қырық бес қылыш, елу бес егеу, алпыс бес арқан, жетпіс бес шідер» деп мегзеп айтқандарының өзінде де жұмбақтың шешуі тұрғанын байқаймыз. Расында да, жиырма бес серкедей секіргеніңіз болса, отыз бес жаста орақтай орып өткеніңіз, қырық есте қылыштай қып өткеніңіз, елу бесте қарттыққа берілмей егеудей өткір болғаныңыз, алпыс бесте арқандалса да, біраз жерді шарлауыңыз, жетпіс бесте аяққа шідер түсіп, барар жеріңіздің тарылғаны деп те шешуге болар еді. Жұмбақтың шешуі жетпіс бес жаста екендігін өз сөзінен байқап отырмыз. Ал шешен жұмбақтың жауабын өзінше құбылтып, табиғат құбылыстарына теңей, жүзге дейін жеткізіп, өзіндік мазмұн қосады. Сонымен қатар тыңдаушысын осы ақиқатқа көзін жеткізін, сендіреді. Жалпы шешендер сөз жарыстырғанда да, билік айтқанда да не айту керек, қалай айту керек, қандай жағдайда айту керек екендігін дәл білуі шарт. Осылай болмаған жағдайда шешендіктің дәмі кетеді. Біз сөздерін мақаламызға арқау еткен қазақтың екі шешені де шешендік өнер тарихында биіктен гөрі, тапқырлығымен өз орнын қалыптастырған майталмандар.

Пайдаланылған әдебиеттер:

1. Әлменұлы Б. Шешендік сөздер / Құрастырған, түсініктемесін жазған Ж.Дәдебаев. - Алматы, 1993. - 144б.

2. Әлменұлы Б. Шешендік сөздер (толықтырылған үшінші басылымы). - Алматы: Қазақ университеті, 2007. - 82 б.

3. Шешендік сөздер. / Құрастырған Б.Адамбаев. - Алматы, 1999. - 122 б.

Какильбаева Э.Т.

Доцент КазНУ им. аль-Фараби

inkar.kakil@mail.ru

РАССКАЗЫ Г.МУСРЕПОВА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СОДЕРЖАНИЯ ОРИГИНАЛА

В настоящее время никто не отрицает, что перевод - это сложный и многогранный вид человеческой деятельности, в процессе которого происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки. Но бесспорно и то, что, что главную роль в переводе играют языки.

Художественный перевод - это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает свой вариант. Аксиомой для переводчика является признание абсолютного приоритета оригинала перед всеми другими его воплощениями. И второе правило, обязательное для всех без исключения переводчиков художественного текста: перевод должен создаваться в тональности оригинала. Переводчик не имеет права на импровизацию, на собственное прочтение текста, он должен исходить из творческой установки автора.

Сохранение смысловой емкости художественного текста и есть основная задача перевода художественной прозы. Эту главную мысль мы попытались доказать на примере перевода рассказа Габита Мусрепова на английский язык. Габит Махмудович Мусрепов принадлежит к удивительному поколению писателей, составивших поистине «могучую кучку» в истории казахской литературы. Он еще при жизни стал классиком. По мнению академика З. Кабдолова, Мусрепов «езге түгiл, өзi айтқан «Алыптар тобында» да бiртүрлi бөлeк, оқшау көрiнетiн, өзгеге ұқсамайтын, тек өзiне ғана ұқсайтын» [1, с.78].

Художественный мир писателя самобытен и формировался в течение всей его творческой жизни под влиянием восточного поэтического эпоса, русской и западноевропейской классики. Г. Мусрепов широко использовал принцип полифонического повествования с несколькими точками зрения, разработал новый тип связей внутри системы «автор-герой», используя музыкальный прием контрапункта. Творческую манеру писателя также отличает особого характера мозаичность изображения, что порождает внимание к тончайшим нюансам звукового произношения и звукового соответствия. Эмоциональная и знаковая сущность слова создает синтаксическую напряженность каждого элемента речи Г. Мусрепова. При переводе их на другой язык возникают определенные трудности, связанные с передачей художественного образа и впечатления о нем.

Многие тексты Мусрепова построены при помощи приема кинематографического видения, который позволяет автору не описывать ситуацию, а дать зрительный ряд образов. Эти и другие технические способы изображения действительности породили новые для казахской литературы формы стилистической выразительности, которые при переводе на другой, в частности, на русский и английский языки, зачастую теряли свои свойства. Переводной текст лишался выразительности, зрительности, происходила полная утрата ритма повествования, что вело к неизбежной потере изобразительности, осязаемости текста. Поэтому можно с сожалением констатировать, что имеющиеся переводы прозы Габита Мусрепова не удовлетворяют запросов взыскательных читателей.

В этом можно убедиться на примере перевода мусреповского рассказа «Айгүл койшының күндері» на английский язык [2]. Перевод осуществила в 1964-ом году Eve Manning. Перевод прозы Габита Мусрепова на другой язык, тем более на английский, - чрезвычайно кропотливый, адский, поистине Сизифов труд. Пленительная музыкальная стилистика мусреповского языка, пропитанного национальной языковой стихией, трудно поддается переводу, о чем не раз говорили его переводчики, в частности, прекрасный знаток казахского языка, писатель-переводчик Герольд Карлович Бельгер.

Сюжетная фабула мусреповского рассказа «Айгүл койшының күндері» [3] внешне непритязательна, создана по классической схеме советского «производственного» рассказа: героиня - чабан, депутат Верховного Совета КССР, более двадцати лет занимается этим нелегким, неженским делом. День, взятый из череды будней Айгүль, полон событий: трудный переход чабанов с зимних стоянок на весенние пастбища в самый драматичный для

чабанов и самих овец период, время окота, разлившаяся Сыр-Дарья, создающая препятствия на пути к сочной траве, долгожданному отдыху, покою, преграда в виде Волчьего брода, в котором можно потерять весь молодняк. Помощь приходит со стороны: Айгүль-депутат, столько хлопотавшая о строительстве канала к отгонам чабанов, первой догадалась о том, что строители сдержали слово и досрочно закончили свою работу, и теперь вода непокорной Сыр-Дарьи течет по заданному руслу, и чабанам и их отарам ничто не угрожает.

Анализ техники применения английским переводчиком переводческих трансформаций позволил выявить следующие особенности ее переводческой практики:

1. Переводчик акцентирует внимание лишь на внешней стороне событий, за пределами переводного текста остаются раздумья автора о времени, степи, о месте героини в этом мире гармонии со степью, то есть целых три абзаца из 13 предложений. Вместо них дается беспристрастная констатация будничных деталей. Поэтому переводчик отдает предпочтение способу целостного преобразования, который является определенной разновидностью смыслового развития текста, когда преобразуется внутренняя форма любого отрезка речевой цепи - от отдельного слова до целого предложения или периода. Прием компенсации потерь позволяет заменить один элемент подлинника элементом иного порядка в соответствии с творческими намерениями и возможностями переводчика. Eve Manning позволила себе по своему интерпретировать смысл этой части оригинала. Но обычно этот переводческий прием используется лишь в том случае, когда невозможно передать элемент подлинника средствами переводимого языка.

2. В первом предложении: *Aigul had been following the flock for over two days* - употреблен Past Perfect Continuous, который обозначает длительное прошедшее действие с указанием, как долго оно совершалось. Но, исходя из контекста данного рассказа, можно было бы использовать Past Continuous, то есть передать действие как процесс: *Aigul was following the flock for over two days*.

3. В следующем предложении, которое является добавлением от переводчика, использован удачный метафорический эпитет *the winter-thin sheep* (по-зимнему тонкие овцы = отошавшие после зимы овцы). Можно обратить внимание и на морфологическую трансформацию: в оригинале речь идет о множестве овец, в английском языке у слова *sheep* нет грамматического обозначения множественного числа.

4. В оригинале имеется интересный с художественной точки зрения метафорический эпитет, способствующий созданию семантически емкого образа ветра: *етекті-женді түре соғатын*,

қойын-қолтықты қуалай қуатын күздік пен көктемнің азынау желі.
Эти выразительно-образительные эпитеты передают ощущение пронизывающего ветра, который осенью и весной дует так, что поднимает подолы, раздувает рукава, пронизывает насквозь человека.

Полисемантически также словосочетание *азынау желі*: громко воющий, пронизывающий, студёный ветер. Показателен ритмический рисунок этих эпитетов, построенных на привычной для Мусрепова игре звуков:

e - e - i - e - i - e
қ - қ - т - қ - т - қ - л - қ - т - н - к
з - н - ж - л

Но на русском языке все многообразие эпитетов воплощено в словосочетании *холодный ветреный октябрь*. На английском языке также применены опущение и замена как приемы конверсионной трансформации: *through the cold flogging winds of autumn*. Слово *winds* использовано во множественном числе (в казахском варианте – в единственном, в русском этот образ отсутствует). Эпитет *flogging* является формой Present Participle в функции определения к существительному.

5. Анализ текста всего рассказа на английском языке позволяет увидеть явное предпочтение переводчицы эпитетов перед другими тропами. Это особенно ощущается в картинах описания природы, местности, портрета героини, беглого описания внешности других действующих лиц. Например, в следующем абзаце в каждом предложении несколько емких словосочетаний с эпитетами, характеризующими степь, ее осеннее и весеннее состояние: *a sudden warm south wind, as the «golden spade», dry land, with their rich grass, muddy water, the small shallow gullies, young golden-brown horse, sluggish sheep, the fiery beast, the sparse grass*.

Необходимо отметить, что значение некоторых эпитетов находится в прямой зависимости от контекста, к примеру, в словосочетании *with their rich grass* речь идет не о богатой, а о сочной траве; эпитет в словосочетании *muddy water* означает не грязную воду, а мутную, что связано с естественным состоянием сыр-дарьинской воды в весенний период. Два эпитета в словосочетании *the small shallow gullies* в данном контексте не являются синонимами: одно означает величину, размер, а второе употреблено в значении «пустой, без воды», так как речь идет о мелких овражках и ложбинах, которые наполняются водой во время неконтролируемого весеннего разлива реки.

6. Поабзацный и целостный анализ текста позволяет выявить следующую переводческую закономерность: в повествовательных отрывках, где переводчик продолжает знакомить читателя с ситуацией, вводит в курс дела, сообщает подробности обстановки и состояния действующих лиц, предложения имеют примерно следующую структуру: первые предложения абзаца – короткие, больше информативные, выполняют функцию завязки сюжета данного эпизода:

*There had been a great deal of snow that winter.
It was no use trying to hurry the flock.
It was still a long way to the dry sandy dunes where warm pens waited.
Again she thought of the Syr Darya.
Aigul mentally ran over the data she would present to a meeting.
This amusing incident raised Aigul's spirits a little. But not for long.
Aigul pondered. и т.п.*

В первом предложении форма глагола в Past Perfect Tense констатирует свершившийся результат (*этой зимой было много снега*) и оправдывает использование глагольных форм, передающих действие или состояние, в Past Indefinite Tense: *dried, left, flowed, splashed, looked, urged, slowed, shook, began*. Они придают тексту повествовательный характер, сообщают о событиях, совершившихся в истекшем промежутке времени или о последовательности происходящих эпизодов или действий героев.

7. Несмотря на то, что сюжет рассказа имеет явно выраженную национальную специфику и, возможно, представляет определенные трудности для английского читателя, не знакомого с казахским бытом, образом жизни и мышления, переводчик редко прибегает к приемам, позволяющим понять особенности жизни представителей другой культуры и восточной цивилизации. Так, в тексте нет объяснения тех деталей повествования, которые создают национально-исторический фон произведения. Для иноязычного читателя это имеет огромное значение, поскольку именно данные культурно-маркированные единицы передают информацию об образе жизни и быте казахского народа.

Надо также отметить отсутствие в самом начале переводного текста такой психологически важной детали, как депутатство чабана Айгуль в Верховном Совете КССР. Переводчица ввела эту деталь позже, по ходу повествования, тем самым изменив авторский замысел: *As Aigul slowly followed the sheep, she mused sadly about the Syr Darya, still not subdued by man* (Так как Айгуль медленно брела за овцами, она печально размышляла /думала/ о Сыр-Дарье, до сих пор не подчинившейся человеку). И среди многих других мыслей о судьбе своей родной земли она вспоминает и о своей роли депутата: *When Aigul was first elected to the Supreme Soviet of the U.S.S.R. she never imagined all the multifarious responsibilities this would bring her. A deputy to the Supreme Soviet is the servant of the people, so she, Aigul, must work for the well-being of those who had elected her. But this was merely a general formula* [2, 95]. С нашей точки зрения, здесь необходим комментарий-объяснение реалии «*депутат Верховного Совета СССР*». Надо отметить и фактографическую неточность в английском варианте: у Мусрепова героиня – депутат Верховного Совета КазССР.

В английском тексте при описании места действия также опущено упоминание названия конкретной местности – Актақыр (его нет и в русском переводе). В остальных случаях для передачи национальных реалий используются приемы транскрипции и транслитерации (*Supreme Soviet of the U.S.S.R., Aigul, Syr Darya, the Tajiks and Uzbeks*

/симптоматично, что в оригинале нет упоминания о таджиках, это уже «произвол» переводчика/ и др.), калькирования (the «golden spade»). Но, к сожалению, многие реалии рассказа Мусрепова опущены. Возможно, основная причина опущения реалий состоит в том, что переводчик, выполнивший перевод этого произведения в 1964-ом году), очевидно не обладал необходимой информацией о способах передачи слов-реалий, так как возникновение теории реалий, основательное изучение безэквивалентной лексики, и, конечно же, ее перевод, начались гораздо позже – в 70-х годах.

Но опущение реалий привело к некоторому искажению смысла, неточной передаче всей полноты информации, заложенной в значении реалии. Кроме вышеуказанных реалий в переводе отсутствуют слова-реалии для воссоздания этнографических особенностей повествования, специфических южных реалий, общеказахстанских культурно-маркированных слов: например, шылбыр – длинный повод для привязывания коня; серке – козел-валух, вожак, предводитель; капар – овчарня, кошара; Сүбітай (у Мусрепова дана ссылка с примечанием о том, что он – полководец Чингисхана), нет названий городов и аулов, расположенных вдоль Сыр-Дарьи (Қармақпы, Қазалы) и т.п. В данном контексте опущение или неправильная передача слов-реалий приводит к неполному раскрытию всего значения данного слова, что не позволяет иноязычному читателю понять коннотативные оттенки, намеки и аллюзии. Возможно, это объясняется тем, что переводчица, к сожалению, пользовалась не оригиналом, а, скорее всего, переводным его вариантом, что привело к потере многих значимых в смысловом отношении мотивов, образов, сюжетных эпизодов, к значительному сокращению мусреповского текста.

8. Хотя Eve Manning использовала в заглавии удачный образ-метафору, тем не менее опущенная ею одна важная деталь (*песня без слов* у нее родилась от ощущения *радости*) привела к обеднению сюжета, к поверхностной трактовке происшедшего. «Рождение песни» вызывает образные ассоциации, не соответствующие оригинальному лейтмотивному образу. Мусреповская героиня поет всегда, в тексте оригинала это скорее внутреннее состояние. Песня для Айгуль - форма разговора с окружающим миром. В финале рассказа образ обогащается, углубляется, но при этом сохраняет основной мотив душевного, внутреннего состояния - песни без слов. Переводчица на русский и английский языки в погоне за внешними эффектами «размыли» оригинальный образный смысл. Другие эквиваленты мусреповскому варианту заглавия: «Конец Волчьего брода» и «Волчий брод» - также неудачны в силу неправомерной переориентации композиционного действия. Синекдоха действительна лишь в последнем отдельном эпизоде, она не может относиться ко всему произведению.

9. Из-за разности культур, образа жизни, способа восприятия окружающего мира переводчице было необходимо в отдельных случаях использовать для передачи национальной специфики казахского быта специальные переводческие стратегии и приемы, но она предпочла видоизменить сюжет, воспользовавшись способами опущения и замены, не компенсировав опущенное в одном сюжетном эпизоде добавлением в другом. Но в целом можно отметить довольно высокий уровень владения всеми переводческими трансформация-

ми, что позволило ей на достаточном художественном уровне осуществить свою главную задачу переводчика.

Использованная литература:

1. Кабдолов З. Сөз өнері. – Алма – Ата: Ғылым, 1982. – 318 б.
2. Musrepov G. The Birth of a Song // Soviet Literature. – М. - 1964. – № 11. – р.94-99.
3. Мүсірепов Ғ. Айгүл қойшының күндері // Мүсірепов Ғ. Таңдамалы шығармалар. Үш томдық. – I том. – 119-131 б.

Резюме

В статье рассматриваются особенности перевода рассказов Габита Мусрепова на английский язык.

Резюме

Мақалада Ғ. Мүсірепов «Айгүл қойшының күндері» әңгімесінің ағылшын тіліне аудару мәселелері қарастырылған.

Resume

The main purpose of article is features of translation of Kazakh writer Gabit Musrepov's stories on English language.

А.З.Салихова,
филология ғылымдарының кандидаты,
Х.Досмұхамедов атындағы Атырау
мемлекеттік университеті
казак тілінің теориясы және оқыту
технологиясы кафедрасының доценті

Комика тудырудың құрылымдық-стилистикалық жүйесі

Сөздің ауыспалы мағынасы тілдік немесе сөзге (речь) тән болуы мүмкін. Сөздегі (речь) ауыспалы мағынада троптар деп аталатыны және көп уақыт тілшілердің назарында болғаны белгілі. Бұл көзқарасты А.А.Потебняның шәкірттері А.Р.Волкова, А.Р.Горнфельда, И.В.Харциевалар ауыспалы мағынаның әдеби стилистикалық қырын зерттеді. Сөздің ауыспалы мағынасы сөйлеу процесі нәтежесінде жасалады. Сонымен бірге сөзді эмоционалды-экспрессивті айқын жеткізу үшін сөз ауыспалы мағынасында қолданылады. Сөздің ауыспалы мағынасы сөйлеу ситуациясында көрінеді және жеке (индивидуальный) сөйлеуде де көрінеді. Негізгі принциптеріне қарай сөздің ауыспалы мағынасын теңеу, метафора, эвфемизм т.б. комика тудырудағы тілдегі өзге де құралдар жатады. Комиаклы реңк туғызудағы тілдегі бейнелік құралдардың алатын орны ерекше. Құбылта қолданылған бұл құралдар көркем әдебиет тілінде жұмсалатын ертеден келе жатқан көріктеуіш тәсілдер болып табылады. Сөз кестелеудің осындай дәстүрлі түрлерінің ауыз әдебиеті мен байырғы әдеби тіл мұраларында және жаңа әдеби тілімізде жасалған небір айшықты, классикалық үлгілері бар. Көріктеу қуаты мол, қолдану мүмкіндігі шексіз мұндай өміршең дәстүрлі тәсілдермен қатар кейінгі кездердегі әдеби процестерде пайда болған, көркем қолданысқа айнала бастаған тәсілдер де жоқ емес. Шығарманың көркемдігін белгілейтін шарттар дәлдік, ықшамдылық,

МАЗМҰНЫ

Тараков Э.С. Аударма – адамзат мәдениетінің асыл арнасы	3
Приветственное слово Бахтикиреевой У.М.....	7
Нуралиев А. Взгляд на переводческой деятельности Шакарима, в контексте таджикско-казахских литературных связей	10
Сағындықова Н.Ж. Перевод на русский язык произведения М.Ж.Копеева «Шайтанның саудасы» - «Чертов торг»	18
Дәдебаев Ж.Д. М.Әуезов көркем аударма сапасы туралы	23
Жаксылыков А.Ж. Аспекты литературной герменевтики	29
Бахтикиреева У.М. Методологические вопросы перевода (Об эпистемологии перевода)	38
Есембеков Т.У. Әдеби мәтіндегі ой талқыны түсіну және аудару амалдары	46
Мамраев Б.Б., Ананьева С.В. Поэзия Абая на немецком, корейском и белорусском языках	50
Әлпейісова К.Ә. Жазбаша аударма мен ілеспе аударма жасау амалдарының салыстырмалы сипаттамасы	56
Әбдиманұлы Ө. Абай Құнанбаев, Ахмет Байтұрсынұвын мысал аудармаларындағы бірлік мен ерекшелік	62
Ашимханова С.А. Смысл как информация в условиях перевода	66
Тусупова А.К. Круговорот времени в поэзии Абая и А.Фета	74
Болатова Г.Ж. Функции интерьера в национальном произведении и в художественном переводе.	80
Макатаева Ш.М. Многозначные пейоративные СФЕ французского и немецкого языков	87
Попова Е.А. Сравнение терминов английского и русского языков на семасиологическом уровне	91
Турумбетова Л.А. Роль переводчика в презентации культуры	94
Толмачев Б.Я. Мифологизм современного исторического романа	99
Мейрамғалиева Р.М. Конфликт и способы их художественного воплощения в прозе Смагула Елубаева	104
Байтанасова Қ. Көркем аударма: шығармашылық тарих пен туынды үндестігі	109
Бисенкулов А. Компаративистская парадигма казахско-арабских литературных связей	113
Оразбекова З.Е., Жаңабаева А.Б. Молда Мұсаның шығармашылық эволюциясының жетілу жолдары	121
Әбдікова Қ. Аударма типологиясы	127
Қазыбек Г.Қ. Құрмалас сөйлемдерді аудару мәселелері	131
Мұсалы Л.Ж. Жүмекен Нәжімеденовтің тәржіма шығармашылығы хақында бірер сөз	136

Адаева Е.С. Мәтін және оны қабылдау	140
Жұмаділова М.Н. Аудармашылардың кәсіби манызды шеберлігін арттыру әдістері	143
Бектурова Э.К. Познание предметной области усвоение терминологии в процессе обучения переводу	147
Сундеткалиева К.А. Новые переводы казахской поэзии на корейский язык	149
Мухамадиев Х.С. Символические образы как отражение национального самосознания	155
Балтоғайева Ж.Е., Рысқалиева Ж. XX ғасыр басындағы казак әдебиеті және казак басылымдары	159
Шормакова С.М. Казак, кыргыз шешендерінің сөз сайысындағы тапқырлық	162
Какильбаева Э.Т. Рассказы Г.Мусрепова на английском языке: особенности передачи содержания оригинала	165
Салихова А.З. Комика тудырудың құрылымдық-стилистикалық жүйесі	171
Қыдырбаева А. «Қазак» газеті – аударма кітап шығарудың көшбасшысы ...	175
Дутбаева С.С. Сохранение особенностей лирических стихотворений М.Утемисова в переводе Б.Кананьянова	177
Меркібаев Т.А. Ағылшын, орыс және казак тілдеріндегі егістіктің түрлері	183
Түсіпова Г. Аудармашыларды деңгей құрылымдары бойынша жіктеп оқыту	186
Камзина А.А. Инновационные технологии обучения на уроках французского языка	190
Мырзахметова А.Т. Comparative analysis of the some idioms in English and Russian	193
Кенжеғалиева С.К. Об особенностях перевода лакун в романе Орхана Памука «Джевдет-бей и сыновья»	196
Дәуренбекова Л.Н. Аударматанудағы коммуникациялық деңгей.	203
Жалалова А.М. Some problems of literary translation in leaning foreign language	205
Жалалова А.М. Using the new information technologies in foreign language teaching and learning	209
Жапарова А.Ж. Ұлыбританияның қазіргі әдебиеті	213
Жапарова А.Ж. АҚШ-тағы лингвистикалық аударматану	216
Аманғалиева М.Ж. Мемлекеттік тілді оқытудың кейбір мәселелері	220
Рскеддиева Д.Б. Казак және ағылшын тілдерінің соматикалық фразеологизмдеріндегі уникалия құбылысы	224
Әлінбай Б. Қара сөздердің тиолдік ерекшеліктерінің Қытай тілінде берілуі	234
Шаменов А. «Intertextuality as the way of familiarization with pretexts of Stephen King's novel»	236
Шаменов А. Тропы как средства реализации авторских интенций в романе Стивена Кинга «Стрелок» и их перевод	244

Даирбекова А.М. Из истории переводов романов Ф.Купера	250
Карканова А.Ж. К истории перевода романа Мухтара Ауэзова «Путь Абая» на немецкий язык	255
Абильмажинова Д.К. О переводе поэтического цикла Б.Канапьянова «Алма-атинский блюз» на английский язык	260
Бегалиева Р.С. Об истории перевода произведения японских писателей на казахский язык	2659
Жусупова А.У. Особенности перевода экспрессивно маркированной лексики в современной урбанистической литературе	267
Жүзбаева А. И. Гончаровтың «Жар» романын аударудағы Ә.Сатыбалдиевтің шеберлік кырлары	270
Кузнецова М.В. Герменевтические проблемы перевода имен собственных с русского языка на английский (на материале рассказа А.П.Чехова «Лошадина фамилия»)	276
Құдайбергенова С. Қазақ ертегілерінің орыс, ағылшын тілдеріне аударылуы	279
Мужигова Г.М. Көркем аударма және жыраулық поэзия	281
Сихимова А. Мақал-мәтелдердің фразеологизмдермен ұқсастығы және айырмашылығы, аудармадағы кейбір қиындықтан	286
Кошаева Д. Роман Уильяма Теккерея «Vanity Fair» на русском языке: история перевода	289
Калиева А.Ж. Формирование коммуникативных навыков посредством использования видеоматериалов	294
Молдабек Э.Ж. Шыңғыс Айтматовтың «Құс жолы» повесіндегі Толғанай мен Әлиманның бейнелері	296
Баймухаметов Ж. Экспрессионизм и «поэтическое мышление» Мукагали Макатаева	300
Елеуова А.С. Синтаксистегі сөйлем категориясы, оның негізгі белгілері.....	307

«АУДАРМАҒАНУ МЕН ӘДЕБИ
КОМПАРАТИВИСТИКАНЫҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ»
атты халықаралық ғылыми-теориялық конференция материалдары
24 ақпан, 2012 жыл

Материалы международной научно-теоретической конференции
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
И ЛИТЕРАТУРНОЙ КОМПАРАТИВИСТИКИ
24 февраля 2012 г.

Подписано к печати 04.04.2012 г.
Формат 60x90 1/8. Бумага офсетная 65 г.
Печ. л. 19,5. Тираж 100 экз.

Отпечатано в типографии издательства
«Ценные бумаги»

Издательство «Ценные бумаги»
г. Алматы, ул. Макатаева, 100, оф. 45. Тел./факс: 273-38-26, 273-07-42